



Montag / Monday

11. April 2005

11.15 – 12.15h

B1

Production Excellence/  
Production Excellence

Titel / Title

**MES-Trends : Interoperabilität im Unternehmen**  
**MES-Trends: Achieving Interoperability across the Enterprise**  
Expertenrunde / Expert Panel

Veranstalter / Organizer

ARC Advisory Group

Kurzbeschreibung der  
Veranstaltung /  
Brief description of event

Eine entscheidende Funktion in zukünftigen Automatisierungsarchitekturen wird die Interoperabilität in MES Systemen spielen. Diese Expertenrunde mit Teilnehmern aus führenden Software- und Automatisierungsunternehmen diskutiert die aktuellen Entwicklungen und Trends im Markt und die Notwendigkeit von MES Interoperabilität für eine zukünftige Unternehmens-Standardarchitektur.

*Interoperability is a buzz word for MES systems with an important role in future automation architectures.*

*In this expert panel with persons from major software and automation vendors we will learn more about the current developments and trends and why MES interoperability will play an important role in future company architectures.*

Kurzvortrag /  
Short Presentation

Simon Bragg, ARC Advisory Group

Moderation / Moderation

Eckhardt Wodtke, ARC Advisory Group

Statements / Statements

Andrea Mulas, Siemens AG  
Uwe Küppers, Invensys Inc. / Wonderware GmbH  
Ralf Goossens, PEC products n.v.  
Peter van Vliet, SAP AG  
Christian Wölbeling, Werum AG  
Jean Denis, Kraft Foods Deutschland GmbH  
Roel Jonkers, Heineken Corporate N.V.





Montag / Monday

11. April 2005

12.30 - 13.30 h

C1

Feldgeräte Komponenten /  
Instrumentation

Titel / Title

**FDT und EDDL - Intelligentes Management für  
Automatisierungsgeräte?**  
***FDT and EDDL - Intelligent Management for Field  
Devices?***  
*Podiumsdiskussion / Panel Discussion*

Veranstalter / Organizer

ZVEI, Zentralverband Elektrotechnik- und Elektronikindustrie

Kurzbeschreibung der  
Veranstaltung /  
*Brief description of event*

Thema dieser Podiumsdiskussion ist die Einbindung und Parametrierung von Automatisierungsgeräten unterschiedlicher Hersteller in die vorhandenen Automatisierungssysteme mittels standardisierter Gerätebeschreibungen. Führende Industrieexperten diskutieren dabei den aktuellen Stand der beiden Konzepte FDT/DTM (Field-Device-Tool) und EDDL (Electronic Device Description Language). Die Diskussion soll die Vor- und Nachteile sowohl für Gerätehersteller als auch Leitsystemanbieter zu den jeweiligen Konzepten aufzeigen.

*Topic of this discussion is the integration and parameterization of field devices of different manufacturers into the existing control systems using standardized device descriptions.*

*Leading industry experts will discuss the current state of the two concepts FDT/DTM (Field-Device-Tool) and EDDL (Electronic Device Description Language).*

*The discussion should point out the pros and cons of the different concepts. Both for the manufacturers of the devices and the suppliers of control systems.*

Moderation / Moderation

Michael Babb, Control Engineering Europe

Statements / Statements

Dr. Raimund Sommer, Endress+Hauser Process Solutions AG  
Dr.-Ing. Gunther Kegel, Pepperl+Fuchs GmbH  
Hartmut Wuttig, FDT-Joint Interest Group / ABB Automation Inc.  
Hans-Georg Kumpfmüller, Siemens AG  
Martin Zielinski, Emerson Process Management  
Ron Helson, HART Communication Foundation

**ZVEI**

Automation



Montag / Monday

11. April 2005

13.45 – 14.45h

D1

Engineering, Instandhaltung, Dienstleistungen /  
*Engineering, Maintenance, Services*

Titel / Title

**Wiederverwendung und Modularisierung in der Anlagenautomatisierung - ein gordischer Knoten?**

***Reuse in plant automation - contradiction or successful means of cost reduction?***

Expertenrunde / Expert Panel

Veranstalter / Organizer

VDI/VDE-Gesellschaft Mess- und Automatisierungstechnik (GMA)

Kurzbeschreibung der  
Veranstaltung /  
*Brief description of event*

Modularisierung in der Software ist ein bekanntes Mittel um Kosten zu reduzieren. Modularisierung in der Automatisierung muss alle Gewerke also auch die automatisierungstechnische Hardware und die Anbindung an die Mechanik berücksichtigen. Ist dieses Unterfangen unrealistisch oder nur nicht konsequent zu Ende gedacht und umgesetzt worden? Wo sind die Grenzen einer modularen Automatisierung? Erste Planungswerkzeuge stehen zur Verfügung.

*Reuse in plant automation is very limited yet, but provides a huge potential for cost reduction and quality increase even for customer-specific plants. But what needs to be included: software is self-evident, automation hardware is discussed, but mechanical or process view is nearly neglected. What is the challenge and what remains a vision? First integrated tools are available.*

Moderation / Moderation

Prof. Dr. Birgit Vogel-Heuser, Universität Wuppertal

Statements / Statements

Dr. Ulrich Löwen, Siemens AG  
Dr. Rainer Speh, Siemens AG  
Frank Konieczny, Phoenix Contact GmbH & Co. KG  
Dr. Thomas Tauchnitz, Sanofi  
Dr. Marco Litto, Mind8 GmbH  
Dr. Jörg Gebhardt, Passavant-Roediger Controls GmbH



**VDE**

VDI/VDE-Gesellschaft  
Mess- und Automatisierungstechnik



Montag / Monday

11. April 2005

15.00 – 16.00h

E1

Applikation und Architektur/  
*Application and Architecture*

Titel / Title

**Integration in der Verpackungstechnik - Wie hilft das OMAC-Modell?  
*How the OMAC Guidelines help to integrate packaging machines into the process automation architecture!***  
Expertenrunde / *Expert Panel*

Veranstalter / Organizer

ARC Advisory Group

Kurzbeschreibung der  
Veranstaltung /  
*Brief description of event*

Noch sprechen wir über Process- und Factory-Automation. Aber gerade in den Hybriden Industrien wird bei Anwendungen wie Verpacken und Abfüllen die Forderung nach einer optimalen Integration dieser beiden Welten in den Produktionsprozess sichtbar. Über die Anwendung Verpackung und das OMAC State-Model wird in dieser Expertenrunde die Verschmelzung Process- und Factory-Automation diskutiert.

*Process and Factory Automation are still talked about as if they were two separate worlds, but the hybrid industries have now managed to optimally integrate the two disciplines into production process. In this session we will pose questions to a panel of industry experts about the convergence of Process and Factory Automation in general and about the benefits of the OMAC Guidelines and State Model in particular.*

Kurzvortrag /  
*Short Presentation*

Sal Spada, ARC Advisory Group

Moderation / Moderation

David W. Humphrey, ARC Advisory Group

Statements / *Statements*

Gerd Hoppe, OMAC Executive Committee  
Dr. Carl-Helmut Coulon, Bayer Technology Services GmbH





Montag / Monday

11. April 2005

16.15 – 17.15h

F1

Sicherheit /  
Security

Titel / Title

**Anlagensicherheit - Qualifikation von Feldgeräten auf Grundlage der IEC 61511**

***Process Safety – Qualification of field devices based on IEC 61511***

Vortrag mit anschließender Podiumsdiskussion /

*Presentation followed by Panel Discussion*

Veranstalter / Organizer

DKE

Kurzbeschreibung der  
Veranstaltung /  
*Brief description of event*

Die für die funktionale Sicherheit in der verfahrenstechnischen Industrie zuständige Norm IEC 61511 sieht für die Qualifikation von Feldgeräten folgende Möglichkeiten vor:

- Neuentwicklung auf Basis der IEC 61508,
- Nachweis der Betriebsbewährung durch den Betreiber.

Der Vortrag berichtet über Erfahrungen von Betreibern bei der Durchführung der zweiten Methode. Dabei wird auch VDE/VDI 2180 angesprochen.

*IEC 61511, dealing with functional safety in the process industry provides for two ways of qualifying field devices:*

- *new development based on IEC 61508,*
- *evidence of appropriate positive experience made by the user at his production site.*

*This presentation reports about the experience of users applying the second method. VDE/VDI 2180 will also be discussed*

Kurzvortrag /  
*Short Presentation*

Dr. Pirmin Netter, InfraserV GmbH & Co. Höchst KG

Moderation / *Moderation*

Helmut Bezecny, Dow Deutschland GmbH & Co. oHG

Statements / *Statements*

Norbert Matalla, BASF AG  
Martin Michler, Siemens AG  
Aart Pruysen, Emerson Process Management  
Dr. Thomas Karte, Samson AG



**Dienstag / Tuesday**

**12. April 2005**

**10.00 – 11.00h**

**A2**

**Industrielle Kommunikation/  
Industrial Communication**

Titel / Title

**WEB-Technologien in der Automation**  
**WEB-Technologies in Automation**  
Podiumsdiskussion / Panel Discussion

Veranstalter / Organizer

ZVEI, Zentralverband Elektrotechnik- und Elektronikindustrie

Kurzbeschreibung der  
Veranstaltung /  
Brief description of event

WEB-Technologien findet man nicht nur im Umgang mit dem World Wide Web. Auch in der Automation gewinnt der Einsatz dieser Technologien zunehmend an Bedeutung. Dabei geht es weniger um die Kommunikation über Internet, sondern vielmehr um den Einsatz standardisierter Technologien, die in diesem Umfeld entwickelt wurden. Der Anwender profitiert so von einheitlichen Benutzer-Interfaces, und einer verbesserten Qualität und Verfügbarkeit der Daten.

Im Rahmen der geplanten Podiumsdiskussion sollen die Potenziale verschiedener Web-Technologien im Bereich Prozessautomatisierung analysiert und diskutiert werden. Dabei sollen insbesondere Portallösungen und ihre Standardisierung durch die VPI-Vertreter kritisch beleuchtet werden.

*WEB-Technologies are not only found in dealing with the World Wide Web. Also in automation the use of these technologies becomes more and more important. This concerns less communication via Internet, but rather the use of standardized technologies, which were developed in this environment. The user benefits from standardized user interfaces and improved quality and availability of data.*

*In the panel discussion, the potential of different web technologies shall be analyzed and discussed under the focus of process automation. In particular portal solutions and their standardization shall be examined critically by the VPI-representatives.*

Kurzvortrag /  
Short Presentation

Prof. Dr. Martin Wollschlaeger, Technische Universität Dresden (INF)

Moderation / Moderation

Prof. Dr. Martin Wollschlaeger, Technische Universität Dresden (INF)

Statements / Statements

Klaus-Peter Lindner, Endress+Hauser Process Solutions AG  
Thomas Hammermeister, Schneider Electric GmbH  
Otto U. Plhal, Fernwärme Wien GmbH  
Dr. Rainer Speh, Siemens AG  
Prof. Dr. Frithjof Klasen, Fachhochschule Köln  
Dr. Thomas Bangemann, ifak e.V. Magdeburg  
Peter Brügger, iniNet Solutions AG / VPI-Initiative

**ZVEI**

Automation



**Dienstag / Tuesday**

**12. April 2005**

**11.15 – 12.15h**

**B2**

**Production Excellence/  
Production Excellence**

Titel / Title

**Trends in der Automatisierungstechnik**  
***Trends in Automation***  
Expertenrunde / *Expert Panel*

Veranstalter / Organizer

ARC Advisory Group

Kurzbeschreibung der  
Veranstaltung /  
*Brief description of event*

Wie in jedem Jahr wird diese Veranstaltung genutzt, um unter Experten die Frage Automatisierung QVADIS? zu diskutieren. Mit den Aussagen zu den globalen Marktverhältnissen und der zukünftigen Technologien bietet diese Runde einen hervorragenden Einblick in den aktuellen Status und die zukünftige Entwicklung der Automatisierung.

*This session is focused on the general Trend in Automation and will answer the question, Automation QVADIS? Experts from major suppliers of our industry will discuss under global perspective how the market, the technology and the future will look like. This session will help to understand the current and the future situation in automation.*

Kurzvortrag /  
*Short Presentation*

Larry O'Brian, ARC Advisory Group

Moderation / *Moderation*

Uwe Grundmann, ARC Advisory Group

Statements / *Statements*

Prof. Dr. Michael Bruns, Siemens AG  
Dr. Uwe Martens, Emerson Process Management  
Dr. Nobert Kuschnerus, Bayer Technology Services GmbH  
Frank Kellershohn, GECMA Components GmbH  
Hartmut Wallraf, Invensys Inc.  
Rolf Marten, Yokogawa Deutschland GmbH





**Dienstag / Tuesday**

**12. April 2005**

**12.30 – 13.30h**

**C2**

**Feldgeräte Komponenten /  
Instrumentation**

Titel / Title

**Trends in der Sensor- / Aktor-Technologie**  
***Trends in Sensor / Actor Technology***  
Expertenrunde / Expert Panel

Veranstalter / Organizer

AMA Fachverband für Sensorik e.V.  
*AMA Association for Sensor Technology*

Kurzbeschreibung der  
Veranstaltung /  
*Brief description of event*

Sensoren und Aktoren werden immer kleiner, kostengünstiger und intelligenter. Sie werden in Netzwerke integriert und können autark agieren. Sensoren sind in der Lage, sich selbst zu überwachen oder sich sogar selbstständig zu organisieren. Sie erobern dadurch in vielen Branchen neue Anwendungsfelder.

In der Podiumsdiskussion sollen Möglichkeiten und Grenzen der Sensorik und Aktorik umrissen sowie die Umsetzung in marktfähige Produkte und Automatisierungslösungen diskutiert werden.

*Sensors and actors get still smaller, more economical and intelligent. They integrate into networks and can proceed self-sufficiently. Sensors are able to supervise or to organize themselves autonomously. They set the stage for new fields of applications in many industrial sectors.*

*Possibilities and limits of the sensor and actor technology shall be outlined at the panel discussion. The realization into marketable products and automation solutions shall be discussed.*

Moderation / Moderation

Ulrike Hensel, Redakteurin / *Editor "elektrotechnik automation"*

Statements / Statements

Hermann Best, Pepperl+Fuchs GmbH  
Mathias Bode, SensoTech GmbH  
Manfred Dietz, InfraserV Höchst Technik GmbH & Co. KG  
Stephan Neuburger, Krohne Messtechnik GmbH & Co. KG  
Dieter Schaudel, Endress+Hauser Consult AG  
Dr. Karlheinz Schmidt, Siemens AG





**Dienstag / Tuesday**

**12. April 2005**

**13.45 – 14.45h**

**D2**

**Engineering, Instandhaltung, Dienstleistungen /  
Engineering, Maintenance, Services**

Titel / Title

**Integrierte Servicestrategien  
Integrated Service Strategies**  
Expertenrunde / Expert Panel

Veranstalter / Organizer

NAMUR

Kurzbeschreibung der  
Veranstaltung /  
Brief description of event

Zahlreiche Unternehmen des Maschinen- und Anlagenbaus haben ihre Wertschöpfung neu gestaltet. Insbesondere der Fokus auf die Kernaktivitäten hat dazu geführt, dass Serviceaktivitäten outgesourced wurden, was andere Marktteilnehmer zu einem neuen Geschäft mit der Produktivität als Produkt genutzt haben. Um dabei erfolgreich zu sein, mussten sie neben ihren alten Tugenden (Erfahrung und Reputation) neue dienstleistungsorientierte Prozesse und Produkte entwickeln.

*Many mechanical and plant engineering companies redesigned their value-added structures by focussing on their core activities and outsourcing service activities. This was used by other market players to develop a new business based on productivity as a product. In order to be successful, they had to develop new service-oriented processes and products that they added to their existing virtues (experience and reputation).*

Moderation / Moderation

Dr. Andreas Maurer, The Boston Consulting Group GmbH

Statements / Statements

Dirk Demtröder, Uhde GmbH  
Magnus Pousette, ABB Inc.  
Michael Zieseimer, Endress+Hauser Consult AG





**Dienstag / Tuesday**

**12. April 2005**

**15.00 – 16.00h**

**E2**

**Applikation und Architektur/  
Application and Architecture**

*Titel / Title*

**PID-Regelung in einer verteilten Welt der Automation**  
***PID control in a distributed automation environment***  
*Podiumsdiskussion / Panel Discussion*

*Veranstalter / Organizer*

ZVEI, Zentralverband Elektrotechnik- und Elektronikindustrie

*Kurzbeschreibung der  
Veranstaltung /  
Brief description of event*

In der Welt der Automatisierungstechnik zeigt sich ein stärker werdender Trend zu verteilter Intelligenz: Weg von zentralen Systemen hin zu kleineren, unabhängigen, vernetzten Funktionseinheiten, die miteinander kommunizieren. Wo zukünftig die Funktion "Regelung" in einer steuerungsdominierten Umgebung sinnvoll angesiedelt werden kann - ausgelagert oder integriert -, wird eingehend diskutiert.

*During the past years, automation technology has shown a growing tendency for distributed intelligence: Away from large central systems to smaller, stand-alone, networked function units with communication abilities. The discussion focusses on a few key questions regarding future "controller" functions – remote or integrated – in an environment that is being dominated by PLCs to an increasing extent.*

*Moderation / Moderation*

Ronald Heinze, vde-verlag GmbH

*Statements / Statements*

Dr. Josef Papenfort, BECKHOFF GmbH  
Christian Kunst, EUROTHERM GmbH  
Toni Pappert, JUMO GmbH & Co. KG  
Jörn Krimpenfort, Phoenix Contact GmbH & Co. KG  
Klaus Vogeley, PMA Prozeß- und Maschinen-Automation GmbH  
Georg Stein, Siemens A&D

**ZVEI**

Automation



**Dienstag / Tuesday**

**12. April 2005**

**16.15 – 17.15h**

**F2**

**Sicherheit /  
Security**

Titel / Title

**Alarmmanagement**  
**Alarmmanagement**  
Podiumsdiskussion / *Panel Discussion*

Veranstalter / Organizer

NAMUR

Kurzbeschreibung der  
Veranstaltung /  
*Brief description of event*

In der systematischen Gestaltung des Alarmmanagements steckt ein erhebliches Potenzial zur Optimierung der Prozessführung, zur Steigerung der Produktqualität und zur Erhöhung der Anlagenverfügbarkeit. Bereits in der Planungsphase kommt der konzeptionellen Festlegung in einem interdisziplinären Team eine hohe Bedeutung zu.

*Process management may essentially be improved by systematic application of alarm management, resulting in better product quality and higher plant availability. The conceptual design in an interdisciplinary team is of great importance, already during the engineering phase.*

Kurzvortrag /  
*Short Presentation*

Dr. Hans Kurz, Degussa AG

Moderation / *Moderation*

Dr. Hans Kurz, Degussa AG

Statements / *Statements*

Hans-Peter Ibing, HST Hannover Sicherheitstechnik  
Prof. Dr. Ulrich Epple, RWTH Aachen  
Peter Andow, Honeywell Solutions Process  
David Gaertner, Invensys Process Systems  
Hermann Richter, Siemens AG  
Yasunori Kobayashi, Yokogawa Deutschland GmbH  
Timo Klengenmeier, Matrikon Deutschland AG  
Dr. Michael Gote, BASF AG





**Mittwoch / Wednesday**

**13. April 2005**

**10.00 – 11.00h**

**A3**

**Industrielle Kommunikation/  
Industrial Communication**

Titel / Title

**IT-Sicherheit für Prozessanwendung  
IT Security for Process Control**

Vortrag mit anschließender Podiumsdiskussion /  
*Presentation followed by Panel Discussion*

Veranstalter / Organizer

DKE

Kurzbeschreibung der  
Veranstaltung /  
*Brief description of event*

Der Stand der Diskussion einer in Arbeit befindlichen IEC-Norm zur IT-Sicherheit industrieller Rechnersysteme wird berichtet. Nachdem für viele Betriebsmittel die Fernwartung über das Internet eingeführt wird, ist mit Angriffen auch über dieses Medium zu rechnen. Themen werden daher Bedrohungsanalyse, Sicherheitsstufen, Sicherheitsvereinigungen, Eingriffsmöglichkeiten des Anlagenfahrers, Einsatz virtueller privater Netze sowie Bedeutung der Common Criteria sein.

*The state of the discussion about an IEC standard on IT security of industrial computer systems will be reported. After remote maintenance over the internet has been introduced for equipment, this medium is expected to be used for attacks as well. This is why topics such as threat analysis, security levels, security communities, operator access, virtual private networks and the common criteria will be discussed.*

Kurzvortrag /  
*Short Presentation*

Dr. Gerd Wartmann, Endress+Hauser Consult AG

Moderation / Moderation

Prof. Dr. Wolfgang Ehrenberger, Fachhochschule Fulda

Statements / Statements

Wolfgang Velten-Philipp, TÜV Rheinland  
Marcel Weinand, Bundesamt für Sicherheit in der Informationstechnik  
Axel Gruner, Siemens AG



**Mittwoch / Wednesday**

**13. April 2005**

**11.15 – 12.15h**

**B3**

**Production Excellence/  
Production Excellence**

Titel / Title

**Web-Server in der Automation**

**Web-Server in Automation**

Podiumsdiskussion / Panel Discussion

Veranstalter / Organizer

VPI

Kurzbeschreibung der  
Veranstaltung /  
Brief description of event

Der Einsatz von Web Servern verspricht viele Vorteile auch in der Automationstechnik. Diese reichen von der einfachen graphischen Darstellung über die Durchgängigkeit des Informationsflusses innerhalb und zwischen Unternehmen bis hin zur standardisierten und sicheren Bereitstellung von Kommunikationsnetzen. Beim Einsatz müssen aber zahlreiche Anforderungen und Besonderheiten berücksichtigt werden.

*Web Servers promise many advantages for the automation industry, including easy design of graphical user interfaces, integrated information within and between companies as well as standardized and secure communication networks. However, various additional requirements and particularities must be observed.*

Moderation / Moderation

Stefan Pemsel, Verlagsleiter elektronische Medien Publish-Industry

Statements / Statements

Jürgen Gorka, WAGO Kontakttechnik GmbH  
Siegfried Richter, Siemens AG  
Bernhard Böhler, ecom WEBfactory GmbH  
Peter Brügger, iniNet Solutions GmbH  
Dr. Jörg Hähnliche, Endress+Hauser Process Solutions AG  
Prof. Dr. Axel Sikora, Berufsakademie Lörrach



**Mittwoch / Wednesday**

**13. April 2005**

**12.30 – 13.30h**

**C3**

**Feldgeräte Komponenten /  
Instrumentation**

Titel / Title

**Online-Prozessanalytik steigert Anlagenproduktivität**  
**Online process analytics increase plant productivity**  
Expertenrunde / Expert Panel

Veranstalter / Organizer

AMA Fachverband für Sensorik e.V.  
AMA Association for Sensor Technology

Kurzbeschreibung der  
Veranstaltung /  
Brief description of event

Viele Chemie- und Pharmaunternehmen sowie Hersteller von Nahrungsmitteln und Getränken verfolgen nicht nur das Ziel, ein Endprodukt mit Spitzenqualität zu produzieren, sondern auch die Produktionsleistung mit Hilfe von moderner Prozessanalytik zu verbessern. Sie schafft die Möglichkeit, den Herstellungsprozess in Bezug auf Material- und Energieeinsatz zu optimieren. Neben der Kostenreduzierung führt ein verbesserter Prozessablauf zu weniger Ausschuss. Im Rahmen einer Podiumsdiskussion sollen die Möglichkeiten der Online-Analyse bei der Optimierung von Anlagen und Prozessen aufgezeigt und aktuelle Trends diskutiert werden.

*Many companies in the chemical and pharmaceutical industries share food and beverage manufacturers' goal of not only creating a premium quality end product but also boosting productivity with the help of modern process analytics. The aim is to optimize the deployment of materials and energy in the production process. In addition to cutting costs, streamlined processes help reduce the amount of waste. The opportunities for plant and process optimization that are opened up by online analytics will be demonstrated within the framework of a panel discussion, which will also include an examination of current trends.*

Moderation / Moderation

Günter Eckhardt, Chefredakteur "cav chemie-anlagen + verfahren"

Statements / Statements

Dr. Frank Diedrich, Siemens AG  
Dr. Martin Gerlach, Bayer Technology Services GmbH  
Dr. Roger Ingemey, ABB Automation Products GmbH  
Volker Schmoltdt, Deutsche BP AG  
Dr. Norbert Zeug, Bartec Benke GmbH



**Mittwoch / Wednesday**

**13. April 2005**

**13.45 – 14.45h**

**D3**

**Engineering, Instandhaltung, Dienstleistungen /  
Engineering, Maintenance, Services**

Titel / Title

**Validierung automatisierter Systeme**  
**Validation of Automated Systems**  
Podiumsdiskussion / Panel Discussion

Veranstalter / Organizer

NAMUR

Kurzbeschreibung der  
Veranstaltung /  
Brief description of event

Seit Anfang des letzten Jahres haben sich in den Ansätzen der Behörden zur Durchführung der Validierung Änderungen ergeben, die zu mehr Flexibilität und damit hoffentlich zu geringerem Aufwand der Erstvalidierung und der Erhaltung des validierten Zustands führen können.  
Im Rahmen der Podiumsdiskussion sollen die verschiedenen neuen Ansätze der FDA und Änderungen des europäischen Regelwerks in Bezug auf die Validierung von Rechnersystemen, die in der pharmazeutischen Industrie eingesetzt werden, diskutiert werden.

*Since the beginning of the last year changes have been observed in the authority approaches on how to perform computer system validation. These new approaches shall be a base to achieve less effort in prospective validation as well as in maintaining the validated state.*

*In the context of the panel discussion the various new approaches of the FDA and changes of the European regulations on the validation of computer systems used in the pharmaceutical industry shall be discussed.*

Kurzvortrag /  
Short Presentation

Prof. Dr. Hartmut Hensel, Hochschule Harz

Moderation / Moderation

Prof. Dr. Hartmut Hensel, Hochschule Harz

Statements / Statements

Regine Klumpp, Siemens AG  
Karl-Heinz Menges, Regierungspräsidium Darmstadt  
Dr. Theo de Reus, Aventis Pharma Deutschland GmbH  
Gerhard Rehn, Bayer Technology Services GmbH  
Torsten Winkler, Honeywell Process Solutions  
Frank Behnisch, ZLB Behring





**Mittwoch / Wednesday**

**13. April 2005**

**15.00 – 16.00h**

**E3**

**Applikation und Architektur/  
Application and Architecture**

Titel / Title

**Gebäudeautomation in Produktionsstätten**  
**Building Services in Production**  
Expertenrunde / Expert Panel

Veranstalter / Organizer

VDI

Kurzbeschreibung der  
Veranstaltung /  
Brief description of event

In der Industrie besteht für die Gebäudeautomation die Besonderheit der zusätzlichen Abhängigkeiten von den jeweiligen Produktionsprozessen. Eine sichere Medienversorgung der Produktion hat hier neben den Anforderungen an die klimatischen Bedingungen in den Produktionsstätten eine wichtige Bedeutung. Die Anforderungen an Planung und Realisierung der Gebäudeautomation in Industriebauten sowie das Zusammenspiel mit der Fertigung sind Thema des Forums.

*In industrial environments special dependencies with regard to the individual production processes exist for building services. A safe supply with water, air and other media as well as the requirements for the climatic conditions play an important role. The requirements of building automation for engineering and realization of industrial plants and the mutual dependency with the production process will be discussed.*

Moderation / Moderation

Viktor Höschele, Canzler Ingenieure GmbH

Statements / Statements

Karl-Heinz Walder, BMW AG  
Klaus Albert, Siemens Building Technologies Ltd.  
Elkin Fricke, DeTeImmobilien  
Heinz Rudolph, Canzler Ingenieure GmbH



**VDE**

VDI/VDE-Gesellschaft  
Mess- und Automatisierungstechnik





**Mittwoch / Wednesday**

**13. April 2005**

**16.00 – 17.00h**

**F3**

**Sicherheit /  
Security**

Titel / Title

**Funktionale Sicherheit von Geräten nach IEC 61508**  
***Functional safety of devices according to IEC 61508***  
*Expertenrunde / Expert Panel*

Veranstalter / Organizer

DKE

Kurzbeschreibung der  
Veranstaltung /  
*Brief description of event*

Geräte nach IEC 61508 stellen hohe Anforderungen an den Hersteller. Entwicklung und Produktion von Hard- und Software, das Qualitätsmanagement und die weitere Betreuung des Gerätes in seinem Lebenszyklus müssen normgerecht ausgeführt und organisiert werden. Der Vortrag soll Erfahrungen aufzeigen, wie Hersteller im Rahmen dieser Anforderungen ein marktgerechtes PreisLeistungsverhältnis realisieren können.

*Equipment according to IEC 61508 makes great demands on manufacturers. The design and production of hard and software, quality management systems and all other activities in the life cycle of a device need to be organized and implemented in accordance with the standard. With this in mind, the presentation is intended to show how manufacturers have managed to offer equipment at an affordable price in line with market requirements.*

Moderation / Moderation

Rainer Faller, exida.com GmbH

Statements / Statements

Dr. Arno Goetz, Endress+Hauser Messtechnik GmbH & Co. KG  
Dr. Josef Börcsök, HIMA Paul Hildebrandt GmbH & Co. KG  
Dr. Thomas Karte, Samson AG



**Mittwoch / Wednesday**

**13. April 2005**

**17.00 - 18.30h**

## **Tag der Chemischen Industrie Chemical Industry Day**

Tag der Chemischen Industrie als Gemeinschaftseinladung von DECHEMA, NAMUR, Forum INTERKAMA+ und DMAG.

*Chemical Industry Day: a joint invitation of DECHEMA, NAMUR, Forum INTERKAMA+ and DMAG.*

**Dr. Albert Heuser**, Werksleiter Verbundstandort Ludwigshafen der BASF Aktiengesellschaft

### **Hat die Chemische Industrie in Deutschland eine Zukunft? Auswirkungen der globalen Herausforderung!**

Die industrielle Basis der hoch entwickelten Volkswirtschaften schrumpft. Von 10,5 Millionen Beschäftigten im verarbeitenden Gewerbe in Deutschland zu Beginn der 90er Jahre bleiben heute knapp 8 Millionen. Gleichzeitig spielt Europa nur noch eine untergeordnete Rolle bei den Investitionen, auch in der Chemiebranche: ein Ergebnis der Globalisierung mit der zu beobachtenden Abwanderung wichtiger Branchen und ein Trend, der sich noch weiter fortsetzt. Ein erfolgreicher Weg in die Zukunft erfordert als Voraussetzung einen nachhaltigen Erfolg der eigenen Bemühungen um Effizienzsteigerung in den Unternehmen. Gleichzeitig benötigt die Industrie Rahmenbedingungen innerhalb der EU und in Deutschland, die Industrieaktivitäten nicht ablehnend, sondern fördernd gegenübersteht. Denn die chemische Industrie ist wie keine andere Industrie eine Querschnittsindustrie und in der Lage, durch ihre Forschung, Entwicklung und ihre Produkte den Erfolg anderer Industriezweige mitzugestalten.

**Dr. Albert Heuser**, Plant manager, Ludwigshafen plant of BASF AG

### **Is there a future for the chemical industry in Germany? Repercussions of the global challenge!**

*The industrial base of highly developed economies is shrinking. Of the 10.5 jobs in the Germany manufacturing industry in the early 1990's, for example, fewer than 8 million remain today. At the same time, Europe now plays only a secondary role in terms of investments – and this includes the chemical industry. This is a result of globalization and the observable transfer of important industries abroad – and it is an on-going trend. In order to be successful in the future we must first achieve sustainable success in our efforts to enhance the efficiency of our companies. At the same time, the fundamentals for industry in the EU and Germany must be favourable, which means that policies must not reject industrial activities but support them instead. Because the chemical industry is more of a cross-section industry than any other one. As a result, research and development in the chemical industry and this industry's products help to secure the success of other industries as well.*





Donnerstag / Thursday

14. April 2005

10.00 – 11.00h

A4

Industrielle Kommunikation/  
Industrial Communication

Titel / Title

**Trends in der industriellen Kommunikation**  
**Industrial Communication Trends and Developments**  
Expertenrunde / Expert Panel

Veranstalter / Organizer

ARC Advisory Group

Kurzbeschreibung der  
Veranstaltung /  
Brief description of event

Die industrielle Kommunikation begleitet die Automatisierung seit Jahren als einer der Innovations-Motoren der Industrie. Erst die Kommunikationstechnik hat uns eine weltweite Vernetzung aller Produktionsstandorte ermöglicht und die Idee der Realtime Performance Überwachung mit Leben gefüllt. In dieser Expertenrunde werden die aktuellen Entwicklungen und ein Blick in die weitere Zukunft diskutiert.

*Industrial communication has been transforming automation technology for years and is one of the industry's prime innovation drivers. Communications technologies have enabled a worldwide networking of production facilities, leading to a new age of Real-time Performance Management among manufacturing plants. In this session, we will discuss the latest developments with industry experts and take a look at future advances in industrial communications.*

Kurzvortrag /  
Short Presentation

Harry Forbes, ARC Advisory Group

Moderation / Moderation

David W. Humphrey, ARC Advisory Group

Statements / Statements

Thomas Kasten, Pepperl+Fuchs GmbH  
Georg Nafz, PNO  
Marc van Pelt, Fieldbus Organization  
Thomas Burke, OPC  
Ron Helson, Hart Foundation





**Donnerstag / Thursday**

**14. April 2005**

**11.15 – 12.15h**

**B4**

**Production Excellence/  
Production Excellence**

**Titel / Title**

**Asset Management: Vom Plant Asset Management zum Performance Monitoring**

***Asset Management: From Plant Asset Management to Performance Monitoring***

*Podiumsdiskussion / Panel Discussion*

**Veranstalter / Organizer**

VDI/VDE-Gesellschaft Mess- und Automatisierungstechnik (GMA)

**Kurzbeschreibung der  
Veranstaltung /  
Brief description of event**

Unter dem Begriff des Asset Management werden unterschiedliche Aufgaben, Funktionen und Dienstleistungen zusammengefasst, die von der reinen Verwaltung des Anlagen-Inventars über die Diagnose einzelner Feldgeräte oder Anlagenteile bis hin zur Optimierung der Prozessführung reichen. Anwender und Anbieter der Prozessindustrie werden ihre Anforderungen und Ansätze vorstellen und miteinander diskutieren.

*Under the heading Asset Management different tasks, functionalities, and services concerning inventory administration, diagnosis of field devices and units as well as performance monitoring are summarized. Users and suppliers from process industries are presenting and discussing their requirements and existing approaches.*

**Moderation / Moderation**

Dr. Kurt D. Bettenhausen, Siemens AG

**Statements / Statements**

Prof. Dr. Ulrich Epple, RWTH Aachen  
Dr. Udo Enste, Leikon GmbH  
Dr. Guido Dünnebier, Bayer Technology Services GmbH  
Herbert Grieb, Siemens AG  
Dr. Alexander Horch, ABB Corporate Research



Donnerstag / Thursday

14. April 2005

12.30 – 13.30h

C4

Feldgeräte Komponenten /  
Instrumentation

Titel / Title

**Berührungslose Messtechnik**  
**Non-contact Measurement Techniques**  
Expertenrunde / Expert Panel

Veranstalter / Organizer

AMA Fachverband für Sensorik e.V.  
AMA Association for Sensor Technology

Kurzbeschreibung der  
Veranstaltung /  
Brief description of event

Entwicklungen der Mikroelektronik und Mikrotechnologien liefern fortwährend neue Optionen für die Sensorik. Im Rahmen dieser Expertenrunde sollen aktuelle und zukünftige Möglichkeiten zur Anwendung magnetischer, optischer und akustischer Methoden zur berührungslosen Messung unterschiedlichster Prozessparameter diskutiert werden.

*Improved microelectronics and micro mechanical systems continuously provide new options for sensor technologies. The purpose of this panel discussion is to put a spotlight on present and future developments in the use of magnetic, optical or acoustic methods of non-contact techniques for measurement of versatile process parameters.*

Moderation / Moderation

Dr. Gerhard A. Weissler, Chefredakteur / Editor-in-chief "SENSOR report"

Statements / Statements

Dr. Santer zur Horst-Meyer, Sonotec Ultraschallsensorik Halle GmbH  
Dr. Franz Jost, Sensitec GmbH  
Dr. Matthias Krauß, InfraTec GmbH  
Dr. Helge Moritz, In-situ GmbH & Co. KG  
Dr. Martin Sellen, Micro-Epsilon Messtechnik GmbH & Co. KG  
Dr. Michael Zöchbauer, Sick MAIHAK AG Prozess- und Umweltmesstechnik



Donnerstag / Thursday

14. April 2005

13.45 – 14.45h

D4

Engineering, Instandhaltung, Dienstleistungen /  
*Engineering, Maintenance, Services*

Titel / Title

**Trainingssimulatoren zur Inbetriebnahme von komplexen  
Produktionsanlagen**  
***Operator training simulators for the start-up of complex chemical  
production plants***  
*Podiumsdiskussion / Panel Discussion*

Veranstalter / Organizer

NAMUR

Kurzbeschreibung der  
Veranstaltung /  
*Brief description of event*

Der Einsatz von Trainingssimulatoren ermöglicht eine effiziente Schulung des Betriebspersonals sowie das Testen der Leitsystemkonfiguration im Vorfeld der Inbetriebnahme komplexer chemischer Produktionsanlagen. Die Diskussion zeigt die technischen Möglichkeiten auf und geht auf die sich ergebenden wirtschaftlichen Vorteile bei der Inbetriebnahme ein.

*Operator Training Simulators (OTS) allow for the efficient training of plant personnel and the in-depth testing of the DCS configuration before the start-up of complex chemical production plants. The discussion focuses on the technical capabilities of OTS and on the economical benefits during the start-up of a typical production plant.*

Kurzvortrag /  
*Short Presentation*

Dr. Jens Bausa, BASF AG

Moderation / Moderation

Dr. Jens Bausa, BASF AG

Statements / Statements

Dr. David Schaich, Bayer Technology Services GmbH  
Ralph Cos, Invensys Process Systems  
Herman Smit, ABB bv





**Donnerstag / Thursday**

**14. April 2005**

**15.00 – 16.00h**

**E4**

**Applikation und Architektur/  
Application and Architecture**

Titel / Title

**Objektive Beurteilung der Oberflächengüte mittels Bildverarbeitung**  
**Objective Assessment of Surfaces with Image Processing**  
Expertenrunde / Expert Panel

Veranstalter / Organizer

VDI/VDE-Gesellschaft Mess- und Automatisierungstechnik (GMA)

Kurzbeschreibung der  
Veranstaltung /  
Brief description of event

Die objektive Beurteilung technischer Oberflächen nach funktionellen oder visuellen Kriterien stellt eine wesentliche Herausforderung moderner Qualitätssicherung dar. Dieses Forum zeigt den Stand der Technik in der Bildverarbeitung auf diesem Gebiet auf und lotet das Potenzial bildauswertender Verfahren aus.

*The objective assessment of technical surfaces on the basis of functional and visual criteria is a major challenge of modern quality assurance systems. The discussion forum demonstrates the state of the art of image processing systems and shows the potential of image analysis methods.*

Moderation / Moderation

Prof. Dr. Christoph Stiller, Universität Karlsruhe

Statements / Statements

Dr. Peter Lehmann, Mahr GmbH  
Tobias Hercke, DaimlerChrysler AG  
Prof. Dr. Fernando Puente Leon, TU München  
Dr. Rolf Krüger-Sehm, Physikalisch-Technische Bundesanstalt



**VDE**

VDI/VDE-Gesellschaft  
Mess- und Automatisierungstechnik



Donnerstag / Thursday

14. April 2005

16.15 – 17.15h

F4

Sicherheit /  
Security

Titel / Title

**Explosionsschutz zwischen Globalisierung und Kleinstaaterei**  
***Explosion protection between globalization and provincialization***  
Podiumsdiskussion / Panel Discussion

Veranstalter / Organizer

NAMUR

Kurzbeschreibung der  
Veranstaltung /  
Brief description of event

Die Beschaffenheitsanforderungen für explosionsgeschützte Betriebsmittel unterliegen durch die Aktivitäten bei IEC und der parallelen Abstimmung mit CENELEC einem heftigen internationalen Konvergenzprozess. In wenigen Jahren könnte die Vision einer weltweit angewendeten Schutzphilosophie und entsprechenden Normenanforderungen Wirklichkeit werden. Sogar die Konformität explosionsgeschützter Betriebsmittel mit den IEC-Normen kann im IECExScheme mit einem internationalen „Certificate of Conformity“ nachgewiesen werden. Dagegen gibt es keinen Fortschritt bei der Entwicklung international anerkannter Betriebsvorschriften, obwohl sich die Anwendung verschiedener Betriebsvorschriften im Globalisierungsprozess der deutschen Chemischen Industrie negativ auswirken.

*Thanks to the IEC activities and the parallel harmonization with CENELEC, the technical requirements for explosion protected equipment are subject to a violent international converge process. In a few years, the vision of a globally applied protection philosophy and related standard requirements could become reality. Even the conformity of explosion protected equipment with the relevant IEC standards can be shown by an international "Certificate of Conformity" of the IECExScheme. However, there is no progress in the development of internationally recognized requirements in relation to the health and safety protection of workers, with a negative effect on the globalization process of the German Chemical industry.*

Kurzvortrag /  
Short Presentation

Dr. Uwe Klausmeyer, Physikalisch-Technische Bundesanstalt

Moderation / Moderation

Dr. Uwe Klausmeyer, Physikalisch-Technische Bundesanstalt

Statements / Statements

Dr. Heribert Oberhem, Bayer Industry Services GmbH & Co. OHG  
Dr. Volker Hahn, Lanxess  
Dr. Hasso Drathen, Bayer Technology Services GmbH  
Volker Pandel, Infracore GmbH & Co. Höchst KG  
Gerhard Schwarz, Cooper Crouse-Hinds GmbH  
Dr. Gerold Klotz-Engmann, Endress+Hauser GmbH & Co. KG  
Joachim Bischoff, FESTO AG & Co.







Freitag / Friday

15. April 2005

10.00 – 11.00h

A5

Industrielle Kommunikation/  
*Industrial Communication*

Titel / Title

**Wireless ad-hoc-networking: Automation sofort drahtlos vernetzt?**  
***Wireless ad-hoc networking: Automation connected immediately?***  
Expertenrunde / *Expert Panel*

Veranstalter / Organizer

VDI/VDE-Gesellschaft Mess- und Automatisierungstechnik (GMA)

Kurzbeschreibung der  
Veranstaltung /  
*Brief description of event*

Ad-hoc-networking, Meshed-Networks oder Sensornetzwerke sind Schlagworte die eine neue Qualität funkgestützter Netzwerke bezeichnen. Wartungsfreie Knoten bilden selbstorganisierende Netzwerke beliebiger Größe. Es werden die wesentlichen Eigenschaften der Netzwerke, der Stand der Technik und die Einsatzfähigkeit in der industriellen Automation erörtert.

*Ad hoc networking, meshed networks or sensor networks are buzzwords designating a new generation of radio based networks. Maintenance-free nodes form self-organizing networks of unrestricted dimensions. Main characteristics, state of the art and utilisability for industrial automation purposes are subjects of the discussion.*

Moderation / Moderation

Dr. Lutz Rauchhaupt, ifak e.V. Magdeburg

Statements / Statements

Michael Münzel, FMN communications GmbH  
Jürgen Weczerek, Phoenix Contact GmbH & Co. KG  
Wolfgang Bölderl-Ermel, Siemens AG  
Dr. Guntram Scheible, ABB Stotz-Kontakt GmbH



VDE

VDI/VDE-Gesellschaft  
Mess- und Automatisierungstechnik



Freitag / Friday

15. April 2005

11.15 – 12.15h

B5

Production Excellence/  
Production Excellence

Titel / Title

**Vertikal integriertes Supply Chain Management (SCM)**  
**Vertically integrated Supply Chain Management (SCM)**  
Expertenrunde / Expert Panel

Veranstalter / Organizer

NAMUR

Kurzbeschreibung der  
Veranstaltung /  
Brief description of event

Der SCM-Prozeß läßt sich in den Planungs- und Ausführungsprozeß einteilen. Er geht von der Absatzplanung bis hin zur Produktionsfeinplanung. Ziel ist es, genau das zu produzieren, was der Markt braucht, um die Kapitalbindung für gelagertes Material zu minimieren. Die Ausführung wird geprägt von Beschaffungs-, Produktions- und Distributionslogistik. Die Integration der Produktion in die vor- bzw. nachgelagerten Prozesse ist über die Flüsse und Verfügbarkeiten von Materialien gesteuert. Eine stabile und kostengünstige Produktion unter Berücksichtigung der geforderten Absatzmengen steht dabei im Vordergrund.

*The SCM-process can be distinguished into a planning and execution process. It covers everything from demand planning down to detailed scheduling. The overall goal is to produce what's being demanded by the market in order to minimize capital expenditure for stored material. Execution is dominated by procurement, production and distribution logistics. Integration of production is controlled by the up- and downstream flows and availability of material. Most important is a stable and cost effective production that considers market demand.*

Moderation / Moderation

Dr. Hans-Werner Velten, IDS Scheer AG

Statements / Statements

Dr. Christoph Plapp, Axxom Software GmbH  
Bruno Flohr, SAP Deutschland AG & Co. KG  
Dr. Stefan Artlich, Bayer Technology Services GmbH  
Dr. Andreas Backhaus, BASF AG





Freitag / Friday

15. April 2005

12.30 – 13.30h

C5

Feldgeräte Komponenten /  
*Instrumentation*

Titel / Title

**Selbstüberwachung und Diagnose von Feldgeräten**  
***Self monitoring and diagnosis of field devices***  
*Expertenrunde / Expert Panel*

Veranstalter / Organizer

VDI/VDE-Gesellschaft Mess- und Automatisierungstechnik (GMA)

Kurzbeschreibung der  
Veranstaltung /  
*Brief description of event*

Signale aus Feldgeräten geben nicht nur Information über den Gerätezustand sondern auch über das Medium und den umgebenden Prozess. Ihrer Auswertung, der Selbstüberwachung und Diagnose, kommt wachsende Bedeutung in Hinblick auf die Zuverlässigkeit der Geräte, ihrer Wartung und dem online Asset Management zu. Es werden neue Entwicklungen diskutiert.

*Signals from field devices do not only give information about the device status, but also about the medium and the surrounding process. The evaluation of these signals, self monitoring and diagnostic capabilities are of increasing importance with respect to the reliability of the devices, their maintenance and online asset management. New trends will be discussed.*

Moderation / Moderation

Prof. Dr. Johannes Prock, FH Würzburg / Schweinfurth

Statements / Statements

Wolfgang Lubcke, Endress+Hauser  
Dr. Helmut Brockhaus, Krohne Messtechnik GmbH & Co. KG  
Dr. Gerd Körsgen, Sasol Germany GmbH  
Dr. Jörg Kiesbauer, Samson AG



**VDE**

VDI/VDE-Gesellschaft  
Mess- und Automatisierungstechnik



Freitag / Friday

15. April 2005

13.45 – 14.45h

D5

Engineering, Instandhaltung, Dienstleistungen /  
*Engineering, Maintenance, Services*

Titel / Title

**Antriebstechnik - Auswirkungen der aktuellen Entwicklung auf Technik und Wirtschaft**

**Drive technology effects of the current developments on technology and economy**

Expertenrunde / *Expert Panel*

Veranstalter / Organizer

VIK Verband der Industriellen Energie- und Kraftwirtschaft e.V.  
Fachbereich Technik

Kurzbeschreibung der  
Veranstaltung /  
*Brief description of event*

Elektrische Antriebe sind die am häufigsten eingesetzten Geräte in der Starkstromtechnik und haben weiterhin erhebliche Wachstumsraten in der Elektroindustrie. Die technischen Anforderungen an die Antriebe steigen mit der Weiterentwicklung der Leistungsfähigkeit der Geräte. So wächst insbesondere der Anteil an regelbaren Antrieben überdurchschnittlich stark. Dies hat wiederum Auswirkungen auf die Motoren, das speisende Netz und die Leittechnik. Die Intelligenz der Geräte ermöglicht nicht nur verbesserte Funktionalität, sondern sie stellt auch höhere Ansprüche an Planer und Betreiber.

Der VIK als eine Interessenvertretung der Betreiber bemüht sich durch geeignete Empfehlungen Anwenderhilfen zur Verfügung zu stellen, die weit über die Möglichkeiten individueller Planung hinausgehen und möglichst universell genutzt werden können. Insbesondere vor dem Hintergrund globaler Aktivitäten der Mitgliedsfirmen sind solche Richtlinien von großer Bedeutung.

*Electrical drives are the equipment most frequently used in power engineering, and they continue to show considerable growth rates in the electrical industry. The technical requirements for drives increase with the development of their capabilities. So the quota of adjustable drives is particularly strong, growing above average. In turn, this has effects on the motors, the supply net and the control systems. The intelligence of the equipment provides not only improved functionality, but it also makes higher demands on planners and operators.*

*The VIK, as a representative of user interests, does its best to make user helps available by suitable recommendations which go far beyond the possibilities of an individual planning and can be used as universally as possible. Such guidelines are of great importance particularly against the background of global activities of the member companies.*

Kurzvortrag /  
*Short Presentation*

Dr. Hans Linnenbrink, Bayer MaterialScience AG

Moderation / *Moderation*

Dr. Hans Linnenbrink, Bayer Material Science AG

Statements / *Statements*

Dr. Kurt Bieniek, BASF AG

Dirk Rehm, Hamburger Aluminium Werk GmbH

Dieter Weichert, Schering AG

Erwin Buchert, Siemens AG

Ingolf Bauer, Danfoss GmbH

Dr. Jörg Recktenwald oder Dr. Michael Seehuber, Loher GmbH



Freitag / Friday

15. April 2005

15.00 – 16.00h

E5

Applikation und Architektur/  
*Application and Architecture*

Titel / Title

**Leitsysteme: was brauchen wir wirklich?**  
***Control Systems: what do we really need?***  
Podiumsdiskussion / *Panel Discussion*

Veranstalter / Organizer

NAMUR

Kurzbeschreibung der  
Veranstaltung /  
*Brief description of event*

Prozessleitsysteme gibt es seit ungefähr einem Vierteljahrhundert. Die Lieferanten der Prozessleitsysteme und die Anwender haben in diesem Zeitraum einen großen Erfahrungsschatz angehäuft. Trotzdem werden Mängel zum Beispiel in folgenden Bereichen beobachtet:

- Die Überwachung des bestimmungsgemäßen Betriebes des Leitsystems und seiner Komponenten ist unzureichend.
  - Schnittstellen zwischen Leitsystemkomponenten arbeiten nicht zuverlässig.
  - Der Anlagenfahrer wird über Systemstörungen und die Auswirkungen nicht genügend informiert.
  - Redundanzstrategien bei Servern haben Lücken.
- Das heißt, auch Gutes kann noch verbessert werden.

*Process Control systems are existing now for 25 years. Ever since, users and vendors have gained a lot of experience. Nevertheless, we can still find the following shortcomings:*

- *the supervision of the proper working of the control system is insufficient*
  - *interfaces between components of the control system do not work reliably*
  - *the operator is not sufficiently informed about system malfunctions and their consequences*
  - *there are gaps in the redundancy strategies of servers*
- That means, even good things can be improved.*

Kurzvortrag /  
*Short Presentation*

Dr. Hasso Drathen, Bayer Technology Services GmbH

Moderation / *Moderation*

Dr. Ulla Reutner, publish-industry Verlag

Statements / *Statements*

Volker Wehres, Emerson Process Management  
Dr. Gerd-Ulrich, Spohr, Siemens AG  
Rolf Marten, Yokogawa Deutschland GmbH  
Rainer Roth, ABB Automation GmbH  
Herbert Fittler, Honeywell Industrieautomaten  
Stefan Lau, B&R Industrie-Elektronik GmbH

